Martina Codeluppi - CV

- Titoli accademici e certificazioni:

settembre 2014 – luglio 2018

Dottorato di Ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa (SSD L-OR/21) e in Littérature générale et comparée, Università Ca' Foscari Venezia **in cotutela** con l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, E.D. 120, Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes, EA 172, Parigi

Tutor: Nicoletta Pesaro, Yinde Zhang

Titolo della tesi: *Writing Memory: Global Chinese Literature in Polyglossia*

Titolo conseguito con lode attribuita dalla commissione all'unanimità

settembre 2011 – febbraio 2014

Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (cinese, inglese, italiano), Università Ca' Foscari Venezia, 110/110 e lode

ottobre 2008 – novembre 2011

Laurea Triennale in Lingue, Mercati e Culture dell'Asia (cinese, inglese), Alma Mater Studiorum Università di Bologna, 106/110

- Abilitazioni:

1. Qualification per **Maître de conférences**, section 15 – Langues et littératures arabes, chinoises, japonaises, ... (qualification n° 19215329873) (2019-2023)
2. Qualification per **Maître de conférences**, section 10 – Littérature comparée (qualification n° 19210329873) (2019-2023)
3. **ASN 10/N3 – Culture dell'Asia centrale e orientale**, Seconda fascia, abilitata all'unanimità (2020-2029)

- Certificazioni e competenze linguistiche:

aprile 2014

Certificazione di lingua cinese **HSK** (livello 6), equivalente al livello C2 del CEFR

settembre 2011

Certificazione di lingua inglese **IELTS Academic**, punteggio 8.0/9, equivalente al livello C1/C2 del CEFR

Madrelingua: **Italiano**

Altre lingue:

	LETTURA	SCRITTURA	ESPRESSIONE ORALE
CINESE	C2 Avanzato	C2 Avanzato	C2 Avanzato
INGLESE	C2 Avanzato	C2 Avanzato	C2 Avanzato
FRANCESE	C2 Avanzato	C2 Avanzato	C2 Avanzato

- **Formazione all'estero:**

febbraio 2016 – giugno 2017

Cotutela di dottorato, E.D. 120, Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Parigi, Francia

Periodo di ricerca e frequenza dei seminari dottorali presso l'Ecole Doctorale 120 – Littérature générale et comparée

Tutor: Prof. Yinde Zhang

ottobre 2015 – gennaio 2016

Senior visiting student in Contemporary Chinese Literature, Department of Chinese Language and Literature, Peking University, Beijing, PRC

Periodo di ricerca e frequenza di corsi di letteratura cinese contemporanea in qualità di uditrice

Tutor: Prof. Chen Xiaoming

settembre 2013 – giugno 2014

Senior visiting student in Contemporary Chinese Literature, Department of Chinese Language and Literature, Peking University, Beijing, PRC

Periodo di ricerca e frequenza di corsi di letteratura cinese contemporanea in qualità di uditrice

Tutor: Prof. Chen Xiaoming

febbraio 2011 – luglio 2011

Chinese language program (Upper Intermediate), Tsinghua University, Beijing, PRC

Frequenza di corsi intensivi di lingua cinese

luglio 2010 - agosto 2010

Chinese language program (Intermediate) Beijing Language and Culture University, Beijing, PRC

Frequenza di corsi intensivi di lingua cinese

- **Attività di ricerca**

- Organizzazione, direzione e coordinamento di centri e/o gruppi di ricerca internazionali:

- **CERM – Centro di ricerca sulle minoranze** (Center for Research on Minorities) - Università degli studi dell'Insubria (dal 2021)

- **Coordinatrice** della sezione "Minoranze e Digital Media" (dal 2021)

- Partecipazione a centri e/o gruppi di ricerca nazionali:

- **Centro di studi sull'Asia Orientale** – Università di Napoli "L'Orientale" (dal 2018 al 2020)

- Partecipazione a centri e/o gruppi di ricerca internazionali:

- **LaboraTorio** sulla traduzione delle lingue orientali (Research Group for the Translation of Asian and North African Languages) - Università Ca' Foscari Venezia (dal 2015)

- Partecipazione a comitati editoriali:

- Membro del comitato editoriale della collana "Translating Wor(l)ds", Venezia, Edizioni Ca' Foscari (dal 2019)

- Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali:
 1. Fondo per ricercatori a tempo determinato 2022 (Università degli studi dell'Insubria) – **Progetto intraAteneo** (€ 15.000), titolo: “A Word for a Word: ‘The Great Translation Movement’ Challenging China on the Web”, primo posto ex-aequo (**non finanziato**)
 2. Borsa di ricerca nell’ambito del Programma **Overseas per Docenti e Ricercatori** (Università Ca’ Foscari Venezia), Peking University (PKU), Beijing, PRC (a.a. 2020/21, sospesa a causa della pandemia di Covid-19)
 3. Borsa di studio semestrale nell’ambito del programma **Overseas** (Università Ca’ Foscari Venezia), Chinese Academic of Social Sciences (CASS), Beijing, PRC (a.a. 2015/16, rifiutata)
 4. Borsa di studio triennale per la frequenza del corso di dottorato in Studi sull’Asia e sull’Africa (**Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca**), Università Ca’ Foscari Venezia (a.a. 2014/15 – a.a. 2016/17)
 5. Vincitrice del **II concorso di traduzione dal cinese** indetto dalla rivista *Caratteri* (People’s Literature Publishing House) per la traduzione del racconto “I pianeti invisibili” di Hao Jingfang (2015)

- Conseguimento di premi e riconoscimenti internazionali:
 1. **Finanziamento dell’Institut Français d’Italie** (Ambasciata Francese in Italia) per l’organizzazione della giornata di studi italo-francese dal titolo “Littérature chinoise et globalisation: enjeux linguistiques, traductologiques et génériques” (2016)
 2. Borsa di ricerca semestrale, “**Sino-Foreign Joint Research Ph.D. Fellowship**” (Hanban – Confucius Institute), Peking University, Beijing, PRC (a.a. 2015/16)
 3. Borsa di ricerca annuale per trascorrere due semestri alla Peking University (**Ministero degli Affari Esteri, China Scholarship Council**), Peking University, Beijing, PRC (a.a. 2013/14)

- Partecipazione in qualità di relatrice a congressi e convegni di interesse nazionale:
 1. “Translation and Translingualism in Contemporary Chinese Literature”, Joint Doctoral Workshop “Translation Studies, theories and methodologies”, Università Ca’ Foscari Venezia, 1 dicembre 2021 (**partecipazione a seminario su invito**).
 2. “L’uomo e la catastrofe: ecocritica e affect studies nella novella ‘Liulang diqiu’ di Liu Cixin”, XVIII Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi, Università degli Studi di Torino, 18-20 novembre 2021.
 3. “Come funziona la lingua cinese: caratteri, parole, digital media”, Università degli studi dell’Insubria, 12 novembre 2021 (**conferenza su invito**).
 4. “La letteratura per l’infanzia cinese ieri e oggi”, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, 6 dicembre 2019 (**conferenza su invito**).
 5. “La letteratura per l’infanzia cinese ‘goes global’: il caso di Cao Wenxuan”, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, 28 maggio 2019 (**conferenza su invito**).
 6. “The limits of my language mean the limits of my world”: spazio, migrazione e sinità autotradotta, L’altro sono io: Scritture plurali e letture migranti, Università Ca’ Foscari Venezia, 30 settembre - 1 ottobre 2019.

7. “‘Senza frontiere’: l’insegnamento del cinese all’Istituto Tecnico”, Nuove latitudini nella scrittura, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Bologna, 12 novembre 2018 **(partecipazione a convegno su invito)**.
8. “Letteratura cinese ‘verso il mondo’. Sinità nomade e diramazioni transnazionali, Università degli Studi di Bergamo, 9 maggio 2018 **(conferenza su invito)**
9. “Letteratura cinese attraverso la fibra ottica: l’influenza di blog e siti internet sulla promozione e la diffusione delle opere contemporanee”, XVI Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 21-23 settembre 2017
10. “Traduzione e autotraduzione in Ma Jian e Ha Jin: raccontare il 1989 da lontano”, XV Convegno dell’Associazione Italiana Studi Cinesi, Università di Macerata, Macerata, 24-26 settembre 2015
11. “Gli autori di ultima generazione Han Dong e Bi Feiyu: individualismo, marginalità e sentimenti”, Università Ca’ Foscari Venezia, Campus di Treviso, 9 dicembre 2014 **(conferenza su invito)**

○ Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale:

1. “Exophony and Translation in ‘Sinophone’ Migrant Poetry”, The 1st First All-Mediterranean Chinese Studies Conference, University of Malta, La Valletta, 1-3 febbraio 2023 (forthcoming).
2. “Speaking from ‘in-between’: Jennifer Wong and the Translation of the Self”, The 4th East Asian Translation Studies Conference, Université de Paris, Parigi, 29 giugno - 1 luglio 2022 (relatrice e co-organizzatrice di panel).
3. “What about Climate Change? The Underdeveloped Branch of Chinese Cli-fi”, Università di Napoli “L’Orientale”, 22-23 giugno 2022 **(partecipazione a convegno su invito)**
4. “Dalla periferia alla polifonia: la poesia di Jennifer Wong”, Letterature della migrazione, Università di Verona, 19 – 21 maggio 2022 **(partecipazione a convegno su invito)**.
5. “Anthropocene with Chinese Characteristics: Narrating the Environmental Crisis through Chinese Cli-Fi”, 23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, University of Leipzig, Leipzig, 24-27 agosto 2021 (online).
6. “Migrant Femininities and Transnational Chinese Literature: The Case of Xiaolu Guo”, Università di Stoccolma, 24 maggio 2021 (online) **(conferenza su invito)**
7. “Reconnections in Translation: Space, Displacement, and Language in Xiaolu Guo’s *I Am China*”, The 2019 Association for Chinese & Comparative Literature Conference, Changsha (RPC), 17-19 luglio 2019.
8. “Female Bodies across Languages: Encrypted Chinesenesses in Self-Translation”, The 3rd East-Asian Translation Studies Conference, Università Ca’ Foscari Venezia, Venezia, 28-30 giugno 2019.
9. “Le complexe de la complexité : déplacement multidimensionnel dans l’œuvre de Dai Sijie”, séminaire “Hors frontières” CERC-THALIM, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Parigi, 17 maggio 2019 **(partecipazione a seminario su invito)**.
10. “Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie’s *Autofiction*”, 22nd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, University of Glasgow, Glasgow, 29 agosto – 1 settembre 2018.
11. “Narrating Memory by means of the Body: The case of Han Dong’s *Zha gen*”, The Body in Asian Literatures in the 20th et 21st Centuries: Discourses, Representations, Intermediality,” Université Paris – Diderot (Paris 7), Parigi, 16-18 novembre 2017 **(partecipazione a convegno su invito)**.
12. “Chinese Literature outside the Great Firewall: Translation and Promotion through Western Blogs and Websites”, The 2017 Association for Chinese & Comparative Literature Conference, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 21-23 giugno 2017.

13. "Littérature chinoise globale et littérature mondiale : interactions théoriques au-delà des frontières territoriales", Giornata di studi italo-francese "La littérature chinoise et la globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques", Università Ca' Foscari Venezia, 24-25 novembre 2016.
14. "'Third-rate Scholars Do Overseas:' Mainland China and Research on Chinese Literature in Foreign Languages", 21st Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies, St. Petersburg State University, St. Petersburg, 23-28 agosto 2016.
15. "Translating and self-translating 1989: Foreignized Memories in Ma Jian and Ha Jin", The 2nd East Asian Translation Studies Conference, Meiji University, Tokyo, 9-10 luglio 2016.
16. "The 'Narratological Cost' of a Translated Pun: The case of Han Dong's Short Story 'Ci dai yi si'", VI International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 3 luglio 2015.
17. "Language and Ideology in Sinophone Literature: Comparing Han Dong's *Zha gen* and Ma Jian's *Rou zhi tu*", Il Young Scholars' Forum in Chinese Studies 2015, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 6-9 maggio 2015.

○ **Organizzazione convegni di interesse internazionale:**

1. Giornata di studi italo-francese "La littérature chinoise et la globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques", Università Ca' Foscari Venezia, 24-25 novembre 2016

○ **Responsabilità di ricerca:**

ottobre 2021 – presente

Ricercatrice a tempo determinato (L. 240/10, lettera B), Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio
Università degli studi dell'Insubria

novembre 2018 – novembre 2021

Cultrice della materia in lingua e letteratura cinese, Università Ca' Foscari Venezia

ottobre 2020 – settembre 2021

Titolare di assegno di ricerca annuale, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia.

Tutor: Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Titolo progetto: *La narrazione dell'Antropocene con caratteristiche cinesi: Climate-Fiction tra realismo e distopia*

ottobre 2018 – settembre 2020

Titolare di assegno di ricerca biennale, Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Tutor: Prof. Marco Fumian

Titolo progetto: *Migrazioni identitarie e nomadismo translinguistico. Le articolazioni della sinità nel contesto letterario mondiale*

settembre 2015 – gennaio 2016

Responsabilità per progetto di ricerca internazionale **Sino-Foreign Joint Research Ph.D. Fellowship** (中外合作培养博士项目) con il patrocinio dei Confucius Institute Headquarters (Hanban) - Repubblica Popolare Cinese in qualità di *Senior visiting student*. Progetto sugli autori di nuova generazione (晚生代作家) condotto presso il Department of Chinese Language and Literature della Peking University (Beijing, RPC)

settembre 2013 – giugno 2014

Responsabilità per progetto di ricerca internazionale con il patrocinio del Ministero degli Affari Esteri e del China Scholarship Council in qualità di *Senior visiting student*.

Titolo progetto: *The low-profile protest of a new generation of Chinese writers: a study on the cultural background of the Duanlie literary movement and the linguistic aspects of its expression*

Department of Chinese Language and Literature della Peking University (Beijing)

○ Incarichi di Peer-Review

- Rivista LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente (2022)
- Rivista *Lingua e Testi di Oggi* (2022)
- *Florentalia Asian Studies Series*, Firenze University Press (2021)
- Rivista *Kritika Kultura* (2020)
- Rivista *RISU – Rivista italiana di studi sull'umorismo* (2019)
- Orientalia Editrice (2019)

○ Associazioni Accademiche:

- AFEC (Association Française d'Etudes Chinoises), membro ordinario dal 2019 al 2020
- ACCL (Association for Chinese and Comparative Literature), membro ordinario dal 2016
- AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), membro ordinario dal 2015
- EACS (European Association for Chinese Studies), membro ordinario dal 2014

○ Produzione scientifica:

1. **Traduzione di libro**, autrice singola
Ximi (Titolo opera originale: *Ximi*, autore: Cao Wenxuan), Firenze: Giunti Editore, 2023 (in corso di stampa).
2. **Traduzione di libro**, autrice singola
Chen Jinfang è sparita dal mondo (Titolo opera originale: *Shijian yi wu Chen Jinfang* autore: Shi Yifeng), Roma: Orientalia Editrice, 2023 (in corso di stampa).
3. **Articolo in rivista**, autrice singola
“*The Great Translation Movement: gli attivisti-traduttori che sfidano la Cina sul Web*”, *Sinosfere* (ISSN: 2612-6982), 2023 (in corso di stampa)
4. **Recensione online**, autrice singola
Codeluppi, Martina, “*The Routledge Companion to Yan Lianke*, reviewed by M. Codeluppi”, *Modern Chinese Literature and Culture Blog*, 2022.
<https://u.osu.edu/mclc/book-reviews/codeluppi/>
5. **Recensione in rivista**, autrice singola
“L'umanità tra le fiamme della Cina rieducata” (Recensione de *Il dizionario di Maqiao* di Han Shaogong), *L'indice dei libri del mese*, 10 (ISSN: 0393-3903), 2022, 15.

6. **Articolo in rivista**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Smog and the Psyche: Chen Qiufan's Reading of the Urban Anthropocene", *Writing Chinese: A Journal of Contemporary Sinophone Literature*, 1 (E-ISSN 2633-8815), 2022, 60-81.
7. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Feeling the Catastrophe: Affective Ecocriticism in Liu Cixin's "The Wandering Earth", in Chao D., R. Moratto, and N. Pesaro (eds.), *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, Abingdon: Routledge, 2022, 156-166.
8. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Narrating Banishment by means of the Body: Physical Reflections of Han Dong's Cultural Revolution", in G. Siary, T. Takemoto, V. Vuilleumier, Y. Zhang (a cura di), *Le corps dans les littératures modernes d'Asie orientale : discours, représentation, intermédialité* (The Body in Modern Asian Literature: Discourse, Representation, Intermediality), Paris: Collège de France, 2022, 192-203.
9. **Articolo in rivista** [Classe A ANVUR], autrice singola
Codeluppi, Martina, "Le complexe de la complexité : déplacement multidimensionnel dans l'œuvre de Dai Sijie", *TRANS-*, 26 (ISSN 1778-3887), 2021, 1-11
10. **Monografia**, autrice singola
Codeluppi, Martina, *Fictional Memories: Contemporary Chinese Literature and Transnationality* (ISBN 978-2-336-31880-6), Paris: L'Harmattan, 2020.
11. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "'The Limits of My Language Mean the Limits of My World': Translated Migrations in Xiaolu Guo's Novels", in S. Regazzoni e C. Dominguez Gutierrez (a cura di), *L'altro sono io/El otro soy io. Scritture plurali e letture migranti* (ISBN 978-88-6969-396-0), Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2020, 193-205.
12. **Traduzione in rivista**, autrice singola
"Che fine ha fatto la bellezza?" (Titolo opera originale: *Renmian hechu*, autrice: Chu Xidao), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2020, 97-113.
13. **Articolo in rivista** [Classe A ANVUR], autrice singola
Codeluppi, Martina, "Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie's *Autonarration*", *Cadernos de Tradução*, 49 (3) (ISSN 2175-7968), 2019, 272-290.
14. **Traduzione in rivista**, autrice singola
"Per mano dell'altro" (Titolo opera originale: *Jia shou yu ren*, autrice: Mu Ming), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2019, 87-115.
15. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Escaping Bodies on the Dark Roads of China: Space and Displacement in Ma Jian's *Yin zhi dao*", in N. Pesaro e A. Favaro (a cura di), *Viaggi e scritture: Viajes y escrituras: Cartografías de la violencia*, Paris: Colloquia (ISSN: 2605-8723), 2019, 125-143.
16. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "History, Memory, Exile: Shaping 1989 in Narration", 2018, in T. Pellin e G. Trentin (a cura di), *Selected Papers 2 – Italian Association for Chinese Studies*, Venezia: Cafoscarina, 2018 (ISBN 978-88-7543-455-7), 30-40.
17. **Traduzione di libro**, autrice singola
Cene per uno davanti ai fiori (Titolo opera originale: *Hua qian yi ren shi*, autrice: Wang Shuqi), Firenze: Edizioni Clichy, 2018 (ISBN 978-8867995783).
18. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Littérature chinoise globale et littérature mondiale : interactions théoriques au-delà des frontières territoriales", in N. Pesaro e Y. Zhang (a cura di), *Littérature chinoise et globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*, Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2017 (ISBN 978-88-6969-209-3), 17-28.
19. **Traduzione in rivista**, autrice singola
"Maschere" (Titolo opera originale: *Hua zhuang*, autrice: Wei Wei), in *Caratteri:*

- Letteratura Cinese Contemporanea*, 5 (ISBN 978-7-119-10896-4), 2017, 83-97.
20. **Articolo in rivista** [Classe A ANVUR], autrice singola
Codeluppi, Martina, "Mapping Ideology in Language: Han Dong's *Zha gen (Banished!)* and Ma Jian's *Rou zhi tu (Beijing Coma)*", *Annali di Ca' Foscari (serie orientale)*, 53 (ISSN 1125-3789), 2017, 257-280.
 21. **Recensione online**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "A Mesmerised Youth in the Grip of the Evolving Capital", *Global Literature in Libraries Initiative*, URL: <https://glli-us.org/2017/02/15/a-mesmerised-youth-in-the-grip-of-the-evolving-capital-feng-tangs-novel-beijing-beijing-by-martina-codeluppi/>, visitato il 23 maggio 2022.
 22. **Articolo in rivista** [Classe A ANVUR], autrice singola
Codeluppi, Martina, "Inner and Outer Resistance to China: The Pursuit of Freedom in *A Free Life* and *The Dark Road*" in *TRANS-*, 20 (ISSN 1778-3887), 2016, 1-11.
 23. **Traduzione in rivista**, autrice singola
"Lo specchio dei demoni" (Titolo opera originale: *Zhaoyaojing*, autrice: Yan Ge), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 3 (ISBN 978-7-119-10185-9), 2016, 123-145.
 24. **Recensione online**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Reflecting Teenagers on a Sichuanese Mirror: Yan Ge and her stories from Pingle Township", *Chinese Books for Young Readers*, URL: <https://chinesebooksforyoungreaders.wordpress.com/2016/11/19/reflecting-teenagers-on-a-sichuanese-mirror-yan-ge-and-her-stories-from-pingle-township/>, visitato il 23 maggio 2022.
 25. **Traduzione in rivista**, autrice singola
"I pianeti invisibili" (Titolo opera originale: *Kan bu jian de xingqiu*, autrice: Hao Jingfang), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2 (ISBN 978-7-119-09686-5), 2015, 99-111.
 26. **Traduzione in volume**, autrice singola
"Han Dong: le radici non si recidono", in Marco Del Corona (ed.), *Un tè con Mo Yan*, Milano: ObarraO (ISBN 978-8869680144), 2015, 61-66.

In preparazione:

27. **Co-curatela**
Codeluppi, Martina, e Gallo, Simona (a cura di), *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry*, Leiden: Brill (pubblicazione prevista per il 2023)
28. **Contributo in volume**, autrice singola
Codeluppi, Martina, "Speaking from "in-between": Jennifer Wong and the Translation of the Self", in Codeluppi, M. e Gallo, S. (a cura di), *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry*, Leiden: Brill (pubblicazione prevista per il 2023)
29. **Traduzione di libro**, autrice singola
An Yu, *Brasato di maiale*, Roma: Atmosphere libri.
30. **Traduzione di libro**, autrice singola
An Yu, *Musica fantasma*, Roma: Atmosphere libri.

● **Attività di servizio all'Ateneo**

Da maggio 2022:

Membro della Commissione Ricercatori - Servizio Ispettivo di Ateneo per gli anni solari 2022/23/24
Università degli studi dell'Insubria

Agosto 2022

Membro della Commissione giudicatrice per un assegno di ricerca junior dal titolo: “Morfologia di origine possessiva nei paradigmi verbali: un’indagine comparativa”. Decreto del Direttore del 3 agosto 2022, rep. n. 101

Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio
Università degli studi dell’Insubria

Membro della Commissione giudicatrice per un assegno di ricerca junior dal titolo: “Il Tagalog lingua ereditaria in Italia: uno studio sulla diatesi e sull’ordine delle parole”. Decreto del Direttore del 3 agosto 2022, rep. n 104

Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio
Università degli studi dell’Insubria

Da gennaio 2022:

Coordinatrice degli scambi Erasmus per il CdL Triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale

Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio
Università degli studi dell’Insubria

Da ottobre 2021:

Membro del Consiglio della Sezione di Mediazione

Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio
Università degli studi dell’Insubria

Da ottobre 2021:

Membro del Consiglio di Corso di Studi in Mediazione Interlinguistica e Interculturale

Dipartimento di Scienze Umane e dell’Innovazione per il Territorio
Università degli studi dell’Insubria

Attività di terza missione/public engagement:

novembre 2022

“Tra sogno e realtà: narrazioni e linguaggi di Yan Lianke”, BookCity Milano 2022, 20 novembre 2022

febbraio – maggio 2022:

Organizzatrice del gruppo di lettura *Shulin wenhui* dedicato alla letteratura contemporanea cinese

Università degli studi dell’Insubria

<https://www.uninsubria.it/eventi/gruppo-di-lettura-dedicato-alla-letteratura-cinese-contemporanea-nuovo-incontro-online>

Da giugno 2018:

Webmaster del sito del gruppo di ricerca LaboraTorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali

<http://thewaysoftranslation.com>

Università Ca’ Foscari Venezia

- **Attività didattica**

- Attività didattica frontale:

a.a. 2022/2023:

Lingua cinese 1 mod. 2 (10 CFU totali, modulo da 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell’Insubria

Responsabilità del secondo dei due moduli totali (insegnamento annuale)

Lingua cinese 2 mod. 2 (10 CFU totali, modulo da 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell’Insubria

Responsabilità del secondo dei due moduli totali (insegnamento annuale)

Lingua cinese 3 mod. 2 (12 CFU totali, modulo da 36 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell’Insubria

Responsabilità del secondo dei due moduli totali (insegnamento annuale)

Istituzioni, storia e cultura della prima lingua scelta (lingua cinese) mod. 2 (10 CFU totali, modulo da 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell’Insubria

Responsabilità del secondo dei due moduli totali (insegnamento annuale)

a.a. 2021/2022:

Lingua cinese 1 mod. 2 (10 CFU totali, modulo da 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell’Insubria

Responsabilità del secondo dei due moduli totali (insegnamento annuale)

Lingua cinese 3 mod. 2 (12 CFU totali, modulo da 36 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell’Insubria

Responsabilità del secondo dei due moduli totali (insegnamento annuale)

Lingua cinese 2 (10 CFU, 60 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea triennale in Mediazione Interlinguistica e Interculturale – Università degli studi dell'Insubria

Piena responsabilità

a.a. 2020/2021:

Lingua cinese 1 (LM)/Letteratura cinese 1 – mod. 2 (9 CFU totali, modulo da 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri – Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Responsabilità del secondo dei due moduli totali

a.a. 2019/2020:

Lingua cinese 1 (E-M) (8 CFU, 48 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Orientali e Africane – Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Piena responsabilità

Lingua cinese 2 (12 CFU, 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea – Università Ca' Foscari Venezia

Piena responsabilità

Lingua cinese 3 mod. 1 (12 CFU totali, modulo da 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea Triennale in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea – Università Ca' Foscari Venezia

Piena responsabilità (insegnamento costituito da due moduli indipendenti con prove d'esame distinte)

a.a. 2018/2019:

Lingua e linguistica cinese 2 (9 CFU, 30 ore)

10/N3, SSD L-OR/21

Insegnamento in italiano e cinese

Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere/Lingue, Mercati e Culture dell'Asia e dell'Africa Mediterranea – Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Piena responsabilità

- Attività didattica integrativa:

Tesi di Laurea in qualità di relatrice: 13 (di cui 6 in corso)

Tesi di Laurea in qualità di correlatrice: 3

Tesi di Laurea Magistrale in qualità di correlatrice: 7

a.a. 2021/2022

Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese

Parte dei corsi di formazione “Lingua cinese avanzata 1”, “Lingua cinese avanzata 2” e “Lingua cinese avanzata 3”

Università degli Studi dell’Insubria, II sem. (18 ore)

Relazione a seminario dottorale

“Translation and Translingualism in Contemporary Chinese Literature”

Joint Doctoral Workshop “Translation Studies, theories and methodologies”

Università Ca’ Foscari Venezia, 1 dicembre 2021

a.a. 2018/2019:

Relazione a seminario dottorale

“Le complexe de la complexité : déplacement multidimensionnel dans l’œuvre de Dai Sijie”

Séminaire "Hors frontières" CERC-THALIM

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Parigi, 17 maggio 2019

Seminario per CdL triennale

“Letteratura cinese attraverso lo smartphone: avviamento alla traduzione” (2 CFU, 12 ore)

Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, II sem.

Seminario per CdL triennale

“Letteratura cinese e letteratura mondiale: teoria e pratica” (2 CFU, 16 ore)

Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, I sem.

Seminario per CdL magistrale

“La letteratura cinese nell’era della globalizzazione: teoria e pratica” (2 CFU, 16 ore)

Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, I sem.

Seminario per CdL magistrale

“Tradurre la letteratura cinese multimediale: problemi e strategie” (2 CFU, 12 ore)

Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, II sem.

Attività didattico-integrative per traduzione e interpretazione (lingua cinese, 30 ore), CdL magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale, Università Ca’ Foscari Venezia, Campus di Treviso

a.a. 2017/2018:

Esperto esterno di lingua cinese (titolarità del corso di lingua e cultura cinese, 30 ore)

I.T.C.G. Arturo Martini – Castelfranco Veneto (TV)

Tutor specialistico del corso Lingua cinese 3 mod.2 (30 ore), CdL triennale in Lingue, Culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia

Tutor specialistico del corso Lingua cinese 1 mod.1 (30 ore), CdL magistrale in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia

Attività didattico-integrative per traduzione e interpretazione (lingua cinese, 30 ore), CdL magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale, Università Ca' Foscari Venezia, Campus di Treviso

a.a. 2014/2015:

Tutor specialistico del corso Lingua cinese 1 mod.2 (30 ore), CdL magistrale in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia

Tutor specialistico di supporto alla stesura della tesi (lingua cinese) (30 ore), CdL magistrale in Lingue e Istituzioni Economiche e Giuridiche dell'Asia e dell'Africa Mediterranea, Università Ca' Foscari Venezia

Attività didattico-integrative per traduzione e interpretazione (lingua cinese, 30 ore), CdL in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale, Università Ca' Foscari Venezia, Campus di Treviso

Venezia, 13/12/2022